Hacia un análisis traductológico contrastivo de unos culturemas lingüísticos (español – árabe)

KOUNITRATE, Najlaa / FLACH – Universidad Hassan I – koun_najlaa@hotmail.fr

---

Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras claves: traducción - culturema - análisis traductológico contrastivo - español de México - árabe.*

› Resumen

En este trabajo, realizamos un estudio sobre la traducción del español de México al árabe de culturemas lingüísticos presentes en la obra del escritor mexicano Juan Rulfo, con el fin de establecer la tendencia a la extranjerización o a la domesticación en dos versiones árabes publicadas en 2013. Para llevar a cabo nuestro trabajo, identificamos elementos culturales a partir de la definición sugerida por Lucía Molina Martínez (2006) y los clasificamos de acuerdo con la propuesta de las categorías culturales de Mangiron (2006). Posteriormente, buscamos en los textos árabes sus correspondientes contrapartes y a través de la comparación entre texto fuente y meta determinamos si tienen una tendencia a la extranjerización o a la domesticación.

› Introducción

La traducción va más allá de un simple intercambio lingüístico; se enmarca en un proceso comunicativo que está estrechamente ligado a los contextos culturales de las lenguas involucradas. Cada lengua, al ser una expresión viva de la cultura a la que pertenece, lleva consigo un conjunto de valores, creencias y prácticas que son únicas y distintivas. En este entrecruzamiento de idioma y cultura, emerge la traducción cultural, una faceta de la traducción que se centra no solo en la transferencia de textos de una lengua a otra sino también en la transmisión y el intercambio de realidades culturales.

La misión fundamental del traductor consiste en tender un puente entre el texto original, profundamente arraigado en una cultura específica y repleto de sus elementos culturales distintivos, y el público objetivo que habla otro idioma y puede pertenecer a una cultura considerablemente distinta. Calcar las mismas imágenes culturales originales es imposible debido a las diferencias tanto lingüísticas como culturales a las que debe someterse. Por lo tanto, el traductor se enfrenta a la decisión crítica de determinar hasta qué punto su traducción debe mantenerse fiel a la cultura de origen o adaptarse a la cultura de destino.

Uno de los retos principales que enfrenta este traductor radica en la presencia de culturemas, elementos lingüísticos estrechamente vinculados a la cultura de la obra original, y que causan problemas a la hora de traducirlos a otra lengua y cultura, dado que su significado pleno y sus connotaciones pueden no tener un equivalente directo o ser completamente ajenos a la cultura receptora.

En este artículo, examinamos cuál es la estrategia predominante en dos traducciones al árabe de seis culturemas lingüísticos identificados en *Pedro Páramo* (1986) de Juan Rulfo. Para ello, realizamos primero un análisis descriptivo enfocado en el tratamiento de estos elementos dentro del corpus seleccionado. Luego, procedimos a llevar a cabo un análisis comparativo y contrastivo entre los elementos culturales elegidos, tanto en español como en árabe. La razón por la que focalizamos en los culturemas para realizar este análisis traductológico contrastivo es su utilidad para determinar la tendencia predominante en la traducción de esta obra mexicana, a pesar de que es complicado establecer con precisión la inclinación general de las dos traducciones árabes dentro del alcance limitado de este artículo.

› *Domesticación y extranjerización*

Lawrence Venuti, en su obra titulada *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995), introduce los términos "domesticación" y "extranjerización", definiéndolos de la siguiente manera:

> Domestication is an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the autor back home […] foreignization is an ethnodeviant pressure on those (cultural) values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad. (p. 20)

Estas dos estrategias ya se habían empleado en 1813 por el traductor alemán Friedrich Schleiermacher. El mismo usó los términos “naturalización” y “alienación”; el primero referido a la estrategia de adaptar el texto para acercarlo al lector, lo que Venuti identificaría más tarde como domesticación; y el segundo a propósito de acercar al lector hacia el texto, equivalente a lo que Venuti designaría como extranjerización (1995, p. 19).

Desde su acuñación, esta dicotomía tuvo sus defensores y opositores. Eugene Nida, quien aboga por la fluidez y la naturalidad del texto meta y usó en su teoría traductológica la noción de equivalencia funcional que “aims at a complete naturalness of expression and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture” (Nida, 1964, p.159), está a favor de que el traductor modifique su texto cuando sea necesario para que los lectores finales tengan la misma reacción que los lectores del texto de partida.

No obstante, es importante recordar que Nida era un traductor bíblico, y su misión principal era transmitir el mensaje del texto bíblico más que su forma. Aunque este enfoque funcionalista se puede aplicar a diversas áreas, como textos científicos o periodísticos, en el ámbito literario, donde la forma es tan significativa como el contenido, la aplicación de esta equivalencia dinámica podría resultar en la pérdida de ciertos aspectos relacionados con el estilo del autor, las metáforas y los elementos culturales.

Del otro lado, tenemos a Venuti, quien defiende el uso de la extranjerización y rechaza que el texto meta sea "homogéneo". En sus palabras, "The point is rather to develop a theory and practice of translation that resists dominant target-language cultural values so as to signify the linguistic and cultural difference of the foreign text" (1995, p.23). Venuti aboga por la extranjerización porque, según él, la estrategia domesticadora elimina la subjetividad tanto del autor como del traductor, que se convierte en invisible.

Con el uso de la extranjerización, se hace evidente para el lector que el texto que lee proviene de una cultura distinta, conteniendo elementos que no son familiares para él, lo que puede ocasionalmente traducirse en una percepción de menor fluidez. Por su parte, el traductor debe siempre ser fiel al texto de partida y estar bien informado sobre su público, dado que su objetivo es que el lector experimente la obra como si estuviera accediendo al texto en su lengua original. Por lo tanto, la presencia y la intervención del traductor deberían ser prácticamente desapercibidas.

Venuti favorece la extranjerización porque, según él, la domesticación entraña una reducción del texto extranjero a favor de la cultura meta, porque impide al lector descubrir mundos nuevos, lejanos y exóticos. A diferencia de la domesticación, la práctica de la extranjerización en la traducción contribuye a ampliar los horizontes culturales y a mejorar la comprensión de otras culturas. Esto se debe a que el nuevo texto se presenta en el idioma del lector, pero conserva las peculiaridades lingüísticas y culturales del original.

› *Culturemas y ámbitos culturales*

El estudio de la dimensión cultural dentro de la traductología constituye un campo de investigación nuevo y fértil que ha introducido una variedad de términos relacionados con el análisis de los elementos culturales en la traducción. Entre estos términos se encuentran "realia" (Vlakov y Florin, 1970), "culturema" (Vermeer, 1983; Nord, 1997), "palabras culturales extranjeras" (Newmark, 1992), "culture-specific items" (Franco Aixelà, 1996), "referentes culturales y segmentos textuales marcados culturalmente" (Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997).

El culturema es uno de los conceptos más importantes dentro del ámbito de la traducción cultural, representando una unidad que incluye referencias idiosincrásicas propias de una comunidad cultural. Este término, que está ganando protagonismo en los estudios traductológicos, se define como:

> un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (Molina, 2006, p. 79).

Muchos estudios han intentado categorizar este tipo de elementos siguiendo distintos criterios. Dentro de este contexto, Mangiron (2006) propone siete categorías a las cuales se refiere como ámbitos culturales. La elección de esta clasificación se debe a que su propuesta es detallada y facilita la tarea de detectar e identificar los culturemas dentro de la obra analizada. Es importante señalar que Mangiron se apoya en las clasificaciones previas de Santamaría (1998, 2001), y amplía su marco teórico incorporando las categorías de cultura lingüística e injerencias culturales propuestas por Molina (2006).

A continuación, se presenta una tabla detallada que engloba todas las categorías incluidas en esta taxonomía:

Tabla 1

La clasificación por ámbitos culturales de Mangiron (2006)

1. Medio natural	1.1. Geología 1.2. Biología 1.2.1. Flora 1.2.2. Fauna
2. Historia	2.1. Edificios 2.2. Acontecimientos históricos 2.3. Instituciones y personajes históricos 2.4. Símbolos nacionales
3. Cultura social	3.1. Trabajo 3.1.1. Profesiones 3.1.2. Unidades de medida 3.1.3. Unidad monetaria 3.2. Condiciones sociales 3.2.1. Antropónimos 3.2.2. Relaciones familiares 3.2.3. Relaciones sociales 3.2.4. Costumbres 3.2.5. Geografía cultural

	3.2.6. Transporte
4. Instituciones culturales	4.1. Bellas artes 4.1.1. Pintura, cerámica y escultura 4.1.2. Artes florales 4.1.3. Música y danza 4.2. Arte 4.2.1. Teatro 4.2.2. Literatura 4.3. Religión 4.4. Educación
5. Cultura material	5.1. Hogar 5.2. Alimentación 5.2.1. Comida 5.2.2. Bebida 5.3. Indumentaria
	5.4. Ocio 5.4.1. Juegos 5.4.2. Deportes y artes marciales 5.4.3. Hoteles y restaurantes 5.5. Objetos materiales
6. Cultura lingüística	6.1. Sistema de escritura 6.2. Dialectos 6.3. Dichos, expresiones y frases hechas 6.4. Juegos de palabras 6.5. Insultos 6.6. Onomatopeyas
7. . Interferencias culturales	7.1. Referencias a otras lenguas 7.2. Referencias a instituciones culturales 7.2.1. Pintura, cerámica y escultura 7.2.2. Literatura

	7.3. Referencias históricas

› *Metodología*

Con el objetivo de estudiar el tratamiento de los culturemas lingüísticos entre dos lenguas distintas, como primera etapa, hemos escogido confeccionar un corpus bilingüe compuesto por una novela mexicana y sus dos traducciones al árabe realizadas en el año 2013. La novela objeto de estudio es *Pedro Páramo,* escrita, en 1955, por el autor Juan Rulfo, reconocido internacionalmente, y los textos árabes seleccionados son la versión de Sāleḥ Almāniy (2013) [TM[1]1] y la versión de Sherīn ‘Ṣmat (2013) [TM2].

Por lo que a la metodología se refiere, nos hemos inclinado a la aplicación de un método descriptivocomparativo. A tal efecto, en primer lugar, hemos extraído de manera manual los culturemas lingüísticos del texto original [2] después de identificarlos, siguiendo la definición de Molina Martínez (2006) y catalogándolos de acuerdo con la propuesta de Mangiron (2006) (véase Tabla 1). Luego, para cada culturema identificado en el texto original hemos establecido su correspondiente contraparte en los dos textos árabes editados en 2013, mediante la comparación manual entre ambas versiones. Posteriormente, hemos determinado la tendencia predominante en cada ejemplo, con el fin de demostrar si la traducción de los elementos culturales tiende a la extranjerización o a la domesticación.

Es importante mencionar que, aunque esta lista no es exhaustiva, sí es representativa y permite obtener una idea general (aunque parcial) sobre la tendencia de cada traductor árabe.

› *Análisis y resultados*

El análisis contrastivo de los culturemas lingüísticos es uno de los campos fructíferos dentro de los estudios traductológicos. Su importancia es crucial por su distintividad y su especificidad cultural. El objetivo principal que se plantea en este estudio es indagar cómo se resuelve el tratamiento de los culturemas lingüísticos de índole mexicana en la traducción árabe utilizando como marco teórico la escala propuesta por Venuti (1995), que va de la domesticación a la extranjerización.

En este apartado, presentamos una muestra traductológica contrastiva con un breve comentario, que servirá para reflexionar en torno a la tendencia predominante. Nos hemos basado en la categorización de Mangiron (2006), sobre la cual hemos realizado algunas modificaciones en función de las particularidades de los textos que analizamos. En nuestro caso, hemos tomado la decisión de estudiar un culturema lingüístico de

[1] Texto Meta. [2]
[TO]

cada campo central de los ámbitos culturales de Mangiron (2006), exceptuando el ámbito "Interferencias culturales", que incluye las referencias a otras lenguas y culturas por su complejidad. Coincidimos con Mangiron en que las categorías deben adaptarse al contenido de cada texto analizado, porque "si treballéssim amb altres obres originals ens caldria afegir altres subcategories, segons els referents culturals que hi apareguessin" (2006, p.137). Por motivos de extensión del presente artículo, los ejemplos que presentamos no son exhaustivos, pero sí están dotados de cierta significatividad.

Para ofrecer una perspectiva clara, presentamos los ejemplos seleccionados de la obra analizada en tablas, junto con dos traducciones al árabe y una retrotraducción al idioma original, facilitando así la identificación y comprensión de las diferencias.

Tabla 2

Medio natural: Otate

TO: 123	
La cama era de **otate** cubierta con costales que olían a orines, como si nunca los hubieran oreado al sol.	
TM1: 88 *Extranjerización*	
كان الفراش الذي من باقات الاوتاتي(*) مغطى بأكياس لها رائحة البول، كأنهم لم يعرضوها للشمس أبداً. (*)الاوتاتي أو إكليل الجبل: نبات بري عطر برائحة.	La cama era **de ramos de otate**[a] cubierta con costales que olían a orines, como si nunca los hubieran oreado al sol. El otate o romero: una planta silvestre con aroma.
TM2: 113 *Domesticación*	
كان السرير المجبول من قصب مغطىّ بأكياس تفوح منها رائحة البول، كأنها لم تتعرض للشمس أبدًا.	La cama cosida era de **caña** cubierta con costales que olían a orines, como si nunca los hubieran oreado al sol.

[a] Otate es un mexicanismo que designa una clase de carrizo parecido al bambú abundante en México, y que sirve para fabricar techos, paredes, bastones, entre otros. El TM1 ha decidido prestar el término y explicarlo mediante una nota a pie de página, sin embargo, la explicación, no es precisa, ya que el traductor ha confundido el otate con el romero. Clasificamos la estrategia como una extranjerización. Por su parte, el TM2 ha optado por un término más general "قصب" (caña), lo que consideramos una forma de domesticación, al sustituir el término específico de la cultura de origen por uno más amplio.

Tabla 3

Historia: Obregón

TO: 187	
- Andamos ahora con mi general **Obregón**[(a)]. [(*)]*Obregón*: Álvaro Obregón fue Presidente de la República de 1920 a 1924. Apoyó a Carranza contra Villa, y luego se opuso a Carranza. Fue asesinado en 1929.	
TM1: 174 *Extranjerización*	
- نقاتل الآن مع سيدي الجنرال اوبريغون[b].	- Luchamos ahora con mi señor el general **Obregón**.
TM2: 211 *Extranjerización*	
- نسير مع الجنرال أوبريجون.	- Andamos con el general **Obregón**.

[(a)] "El general **Obregón** es un revolucionario mexicano que alcanzó la presidencia de la República entre 1920 y 1924, y era él quien acabó con la violencia revolucionaria que azotó la vida mexicana durante diez años. Apoyó a Carranza contra Villa, y luego se opuso a Carranza. Fue asesinado en 1929" (Kounitrate, 2023, p.46).

Los dos traductores han optado por transliterar el culturema específico de México de dos maneras distintas, "اوبريغون" y "أوبريجون". Esto se debe a la riqueza del alfabeto árabe y al hecho de que se trata de un nombre extranjero. Consideramos ambas versiones como una forma de extranjerización del término original.

Tabla 4

Cultura social: Don

TO: 87	
- Sí, **don** fulgor me dijo que se lo dijera llorando.	
TM1: 144 *Extranjerización*	
"- أجل، لقد طلب مني دون فولغور أن أخبرك وأنا أبكي".	"- Sí, **don** fulgor me pidió que se lo comunicara llorando."
TM2: 61 *Domesticación*	

"- أجل .السيد فولجور طلب مني أن أخبرك ذلك وأنا أبكي".	"- Sí, **el señor** fulgor me pidió que se lo comunicara llorando."

En México, este término de respeto se emplea comúnmente en lugar de "señor", especialmente en áreas rurales donde su uso es bastante frecuente. Este vocablo lleva consigo una carga cultural relacionada con el estatus socioeconómico; es habitual que individuos de menor posición económica se dirijan a sus superiores o empleadores utilizando "Don". El tratamiento del culturema lingüístico varía significativamente entre las dos traducciones. El primer traductor ha transliterado esta fórmula de tratamiento, extranjerizando así el texto meta y revelando su procedencia hispánica; en contraste, la segunda traductora ha adaptado el término a la cultura árabe facilitando su asimilación por parte del lector final.

Tabla 5

Instituciones culturales: Borlote

TO: 94	
Había estrellas fugaces. Caían como si el cielo estuviera lloviznando lumbre. - Miren nomás – dijo Terencio – el **borlote** que se traen allá arriba. - Es que le están celebrando su función al Miguelito —terció Jesús.	
TM1: 53 *Extranjerización*	
كان ثمة شهب عابرة. تسقط كما لو أن السماء تمطر أنوار اً. قال تيرينثيو: - انظروا فقط إلى الشرّابة التي تتدلى منها. فأكمل خيسوس قائلً: - إنها تحتفل بمأتم ميغيل.	Había estrellas fugaces. Caían como si el cielo estuviera lloviznando lumbre. Dijo Terencio: - Miren nomás a la **borla** que se cuelga de ella. Terció Jesús: - Es que le están celebrando su funeral al Miguelito.
TM2: 71 - 72 *Extranjerización*	

كـانت هنـاك شـهـب عـابـرة. كـانـت تـقـع كـمـا لـو أن السـمـاء تـمـطـر أنـوار اً. قـال تـيـرينـثـيـو: - انـظـروا إلـى الـحشـد الـذي يـتساقـطـون مـنـه هـنـاك فـي الأعلـى. اشـتـرك خـيـسـوس فـي الـحـديـث: - إنـهـا تـحـتفل بـمـأتم مـيـجـيلـيـتـو.	Había estrellas fugaces. Caían como si el cielo estuviera lloviznando lumbre. Dijo Terencio: - Miren a la **multitud** que cae desde allá arriba. Jesús participó en la discusión: - Es que le están celebrando su funeral al Miguelito.

La mayoría de los diccionarios (DRAE[2], DA[3], DH[4], DEM[6]) se han limitado a definir "borlote" como tumulto o escándalo, y ninguno de ellos hace referencia al significado que tenemos en este microtexto en el que Rulfo alude al baile.

Los dos traductores usan diferentes términos para traspasar el culturema al árabe. El TM1 y el TM2 optan por términos que no encajan en el contexto y no reflejan el significado de la referencia. El primer texto emplea "الشرّابة" (borla), mientras que el TM2 utiliza "الحشد" (multitud). Pensamos que las dos soluciones elegidas no son acertadas, dado que el efecto resulta muy extraño para el lector árabe. Catalogamos el método traductor como extranjerización.

Consideramos que traducir "borlote" por "الحفلة الراقصة" es la mejor solución, porque consigue transmitir adecuadamente el significado al que se refiere Rulfo, ya que si buscamos el significado de "función", encontramos que indica, según el DRAE, "una fiesta mayor de un pueblo o festejo particular de ella".

Tabla 6

Cultura material: Rebozo

TO: 71
Hasta que nuevamente la mujer del **rebozo** se cruzó frente a mí.
TM1: 24 *Domesticación*

[2] Diccionario de la Real Academia Española. [Real Academia Española (s.f.). *Diccionario de la Real Academia Española* (23ª ed.). Consultado en <https://dle.rae.es/>]

[3] Diccionario de Americanismos. [Martín Sánchez, M. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Santillana]

[4] Diccionario de Hispanoamericanismos. [Renaud, R. (1997). *Diccionario de Hispanoamericanismos*. Cátedra] [6] Diccionario del Español de México. [El Colegio De México. (s.f.). *Diccionario del Español de México*. Consultado en <https://dem.colmex.mx>]

إلى أن عادت المرأة ذات الحجاب لتعبر من أمامي مرة أخرى.	Hasta que nuevamente la mujer del **velo** se cruzó frente a mí.
TM2: 65 *Domesticación*	
حتى عبرت من أمامي المرأةُ ذات الحجاب من جديد.	Hasta que nuevamente la mujer del **velo** se cruzó frente a mí.

Un rebozo es una amplia manta fina de algodón, lana o seda, que usan las mujeres mexicanas para salir, y que les cubre la cabeza y la espalda. En este ejemplo, los traductores han adaptado la referencia cultural con el uso del término árabe "حجاب" (velo). Creemos que la adaptación es adecuada porque domestica el culturema y le otorga una connotación árabe, puesto que el público está familiarizado con este tipo de prenda, extendida en el mundo árabe.

Tabla 7

Cultura lingüística: Hijo de la rechintola

TO: 100	
- A usted ni quien le menoscabe lo hombre que es; pero me lleva la rejodida con ese **hijo de la rechintola**(*) de su patrón. (*)*Rechintola*: insulto; palabra formada probablemente sobre la base del verbo "chingar", que en México es especialmente utilizado para expresiones soeces.	
TM1: 60 *Domesticación*	
- لا أحد ينتقص من رجولتك، ولكنك تضُجرني بابن المحروقة هذا، ابن سيدك.	- A usted ni quien le menoscabe lo hombre que es, pero me fastidia con este **hijo de la quemada**, hijo de su patrón.
TM2: 79 *Domesticación*	
- لا أحد ينتقص من رجولتك، لكنك تزعجني بابن سيدك هذا.	- A usted ni quien le menoscabe lo hombre que es, pero me molesta con este hijo de su patrón.

La **rechintola** es una voz insultante con referencia a la rechingada en México. La lengua árabe no cuenta con un equivalente al culturema, por eso, los traductores han optado por soluciones domesticadoras que neutralizan la referencia cultural exclusivamente mexicana. El TM1 ha adaptado el violento tono del culturema, y lo ha traducido por "ابن المحروقة" (hijo de la quemada), una frase hecha que tiene sentido

peyorativo y despectivo. En cambio, el TM2 ha preferido no incluir la expresión, tal vez por su difícil traducción al árabe o por respeto al público receptor.

› *Discusión y conclusiones*

En este artículo, hemos abordado los culturemas lingüísticos como elementos idiosincrásicos que cobran especial importancia en su cultura de origen. Nuestro estudio se ha orientado hacia el análisis traductológico contrastivo de la traducción árabe de una serie de culturemas lingüísticos mexicanos con el fin de examinar el grado de equivalencia existente entre dos lenguas diferentes (español de México – árabe).

Este análisis nos ha permitido evaluar la domesticación y la extranjerización de manera funcional para estudiar la tendencia como resultado de la traducción árabe de la obra. Además, nos ha facilitado comprobar que el culturema lingüístico es un elemento que genera problemas de índole traductológica por su especificidad patente y que solo se puede descubrir cuando se pone en contraste con otra realidad diferente, como en nuestro caso la cultura mexicana en contraste con la cultura árabe.

De los resultados del análisis se desprende que para traducir los culturemas lingüísticos identificados en la fase previa, se ha utilizado la domesticación y la extranjerización con una frecuencia de uso similar (6 veces respectivamente). Esto indica que los traductores han alternado entre preservar la identidad de ciertos culturemas en la lengua árabe y adaptarlos según el contexto.

Asimismo, se deduce que, en los casos analizados, la primera traducción (TM1) decanta por la extranjerización utilizada cuatro veces, en cambio, la segunda traducción (TM2), se inclina por la domesticación, implementada cuatro veces. Observamos que los dos traductores han optado por la misma estrategia en cuatro ocasiones, sobre todo en situaciones donde resulta complicado encontrar un equivalente directo en árabe, como en el caso del culturema específico “Obregón” o cuando es difícil trasladar su significado, como ocurre con “borlote”. Además, notamos que en algunos casos, como “rebozo”, ambos traductores han decidido neutralizar el significado original, lo que ha llevado a una pérdida, ya sea total o parcial, de la esencia cultural de la referencia, con su adaptación a la cultura árabe con el fin de simplificar su comprensión.

Explicamos el uso de la domesticación por la particularidad de los culturemas lingüísticos, ya que algunos culturemas son propios de la cultura mexicana y causan problemas al momento de traducirlos, tanto por las dificultades de comprensión como por posibles limitaciones lingüísticas de la lengua árabe. Por eso, tal vez el uso de la extranjerización haya sido la alternativa más adecuada del traductor para traducir.

De todos modos, con la poca cantidad de datos obtenidos por la limitación del artículo, es importante subrayar que los resultados son parciales y preliminares. Para poder sacar conclusiones fiables a este

respecto deberíamos recoger una mayor cantidad de culturemas para extraer patrones claros. Sin embargo, hay que destacar que los resultados obtenidos son interesantes y prometedores como base de investigaciones futuras.

Hay que señalar que el traductor no está obligado a inclinarse por la domesticación o la extranjerización debido a su polaridad opuesta, sino que puede decidir, caso por caso, en qué situación adapta su texto a la cultura de la lengua de llegada y en qué situación se apega a la cultura de partida. Incluso puede decidir en qué situación produce un texto híbrido con elementos extranjerizados y domesticados. En definitiva, la traducción es flexible y adaptable y con ella se puede explorar ambos mundos.

Bibliografía

‘Ṣmat, S. (2013). *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. La Autoridad General de Palacios Culturales.

’Almānī, S. (2013). *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Dār Athar.

Franco Aixelà, J. (1996). Culture-specific ítems in Translation. En R. Álvarez y Á. Vidal Claramonte (Ed)*, Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.

Kounitrate, N. (2023). La traducción de las referencias culturales de índole histórica: el caso de Pedro Páramo en árabe. *SKOPOS*, *13*, 31–50. https://doi.org/10.21071/skopos.v13i.15062

Mangiron, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la de Botxan: la interacción entre els elements textuals i extratextuals* [*T*esis doctoral]. Universitat Jaume I.

Mayoral Asensio, R. y Muñoz Martín, R. (1997). Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. En P. Fernández-Nistal y J. M. Bravo Gonzalo (Coord.), *Aproximaciones a los estudios de traducción* (pp. 143-192). Servicio de Apoyo a la Enseñanza de la Universidad de Valladolid

Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Univesrsitat Jaume I.

Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Cátedra.

Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leide.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome.

Real Academia Española. (s.f.). En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 04 de abril de 2024, de https://dle.rae.es/

Rulfo, J. (1986). *Pedro Páramo*. Cátedra.

Santamaría Pérez, I. (1998). El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. *Elua*, 12, 299-318.

Santamaría Pérez, I. (2001). Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación. En L. Lorenzo Vigo, *Traducción subordinada (II): el subtitulado*, (pp. 237-248), Publicacións da Universidade de Vigo.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

Vermeer, H. (1983). Translation theory and linguistics. En P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit (Ed.). *Näkökohtia käänämisen tutkimuksesta*. (pp. 1-10). University of Joensuu.

Vlakov, S. y Florin, S. (1970). Neperevodimoe v perevode: realii. *Masterstvo perevoda, 6,* 432-456.